

CURRICULUM VITAE

ANTECEDENTES PERSONALES

Nombre	Christian Antonio Ferrer Arroyo
Domicilio	Los Castaños 321, D 32, Viña del Mar, Chile.
Cédula de Identidad	13.333.097-6
Fecha de Nacimiento	30 de junio de 1978
Estado Civil	Casado
Nacionalidad	Chilena
E-mail	christian@cferrer.cl
Teléfonos	+569 617 022 58



ANTECEDENTES ACADÉMICOS

Educación Superior 2000-1996	Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Carrera de Traducción inglés-español, Bachiller y Licenciado en lengua Inglesa
Educación Media 1995-1991	Instituto Rafael Ariztía. Hermanos Maristas. Quillota.
Educación Básica 1990-1983	Instituto Santa María. Hermanos Maristas. Limache

ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS

2018	Curso Manejo de Extintores, Uso y Manejo de Extintores Portátiles, Mutual de Seguridad, 8 horas. Mayo de 2018.
2018	Curso de Protección de Datos, Reglamento General de Protección de Datos, Wood PLC. Mayo de 2018.
2017	Curso de Aprendizaje Orientado a Proyectos, Red Laureate, 40 horas.
2017	Curso de perfeccionamiento Marco Legal y Tributario de la Práctica de Traducción, Pontificia Universidad Católica.
2013	Desarrollo de Competencias Conductuales y Fortalecimiento de Relaciones Interpersonales, Legados, Santiago de Chile.
2007	Curso de pizarras digitales en Universidad de las Américas, Viña del Mar, Chile.

- 2005 Seminario de Traducción en Universidad de Concepción: Skopos y tecnologías aplicadas a traducción. Mayo de 2005, Chile.
- 2001 Curso de Redes de Computadores, Escuela de Ingeniería Eléctrica, Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- 2001 Seminario “La teoría sobre la Traducción Funcional”. Consideraciones sobre el aspecto funcional en la traducción. Dra. Christiane Nord, profesora de la Universidad de Magdeburgo, Alemania.
- 2000 Curso/taller avanzado “Un Enfoque Interpretativo de la Traducción. Consideraciones Teóricas y Prácticas”, Doctora Mercedes Tricás, profesora de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- 1999-2000 Seminario “Equivalencia en la Traducción”, Colegio de Traductores.

PRÁCTICA PROFESIONAL

- Junio-julio de 2000 Servicio de Señalización Marítima y de Faros, Armada de Chile.

TÍTULOS

- 2000 Traductor Inglés-Español/Español-Inglés.
- 2000 Licenciado en Lengua Inglesa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- 2000 Bachiller en Lengua Inglesa, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- 2000 Mejor Titulado de la Carrera de Traducción Inglés- Español.

EXPERIENCIA RELEVANTE

- 2019 Empresa Traductiva fue contratada por Hatch (empresa de ingeniería) para la traducción de todos los entregables (documentos y planos) tales como flotación, balance de masa y energía, evaporación solar, micronización, centrifugado, piping, criterios de diseño, entre otros, en proyecto planta de carbonato litio de Exar, ingeniería de detalle para la planta de carbonato (marzo-julio).
- 2017-presente Traductor full-time en oficinas corporativas de Wood, ex Amec Foster Wheeler. Santiago de Chile. Edición y traducción de propuestas técnicas y comerciales (Área de propuestas), compilación de documentos a partir de matrices de riesgos, adquisiciones e información de HSSE del proyecto (Control de Proyecto). Traducción de todos los documentos técnicos (P&IDs, HSSE, piping, instrumentación, ingeniería de detalle, control de proyecto, adquisiciones, administración de contratos, PEP, PMP, Pre-Com, Comisionamiento, procesos) en

Proyecto La Negra (ex Capricornio) y estudio de factibilidad Santo Domingo (Posco) en planta concentradora de cobre-hierro y oro. Apoyo directo al área de comunicaciones y marketing para RR.HH. (redacción, edición y traducción), apoyo en planificación de comunicaciones, soporte al área de calidad (mejoramiento de textos y generación de versiones bilingües).

- 2017-presente Managing Director de Traductiva, empresa de asesorías bilingües, traducciones técnicas y peritajes (inglés-español). Servicios para proyectos mineros Liat, Área de propuestas para Hatch, proyecto Frontera, empresa de ingeniería Reich, proyecto Arqueros, Quebrada Blanca 2, Teck. (FPS, EPCM).
- 2010-2016 Perito judicial en traducción para la Ilustrísima Corte de Apelaciones de Santiago. Ref: www.poderjudicial.cl
- 2014-presente Traductor esporádico para ContactoChile en el área legal. Servicios de traducción para temas de ingeniería y derecho, tales como SQM, Outotec.
- 2007-presente Proveedor de servicios de traducción para empresa de ingeniería Hatch Ingenieros y Consultores, área de Ingeniería y Administración de Contratos, Las Condes, Santiago. Apoyo en proyectos tales como El Morro, Chuquicamata subterráneo, Pascua Lama, proyecto hidroeléctrico Rapay 1 y 2, entre otros. Contratista para Codelco Andina, tranque Ovejería. Proconsa (puertos y terminales marítimos) en proyectos de ingeniería, Santiago, Chile.
- 2016 Vicepresidencia de Codelco. Contratista Hatch. Traducción legal para proyecto Tranque Laguna Seca y Chuquicamata subterráneo.
- 2015 Proyecto Hatch para PetroEcuador, fundición de aluminio. Traducción de la totalidad de los entregables de proyecto.
- 2015 Traducción de contratos para AES Gener S.A. Cliente Mitsubishi, Alto Maipo, contrato de carbón para Javelin Commodity, UK., Guacolda, Complejo San Juan. Traducciones principalmente a inglés técnicas, entregables de ingeniería (memorias de cálculo, especificaciones técnicas)
- 2014-2016 Traducciones para empresa de ingeniería Amec Foster Wheeler, Las Condes, Santiago. Área Ingeniería, Proyecto Spence BHP. Traducción de entregables del proyecto.
- 2010-2013 Traductor full-time (en oficina exclusivamente) contratado para empresa de ingeniería Hatch Ingenieros y Consultores, áreas Administración de Contratos e Ingeniería, Las Condes, Santiago. Las labores incluían apoyo a ingeniería, administración de contratos, entregables de ingeniería, documentos técnicos, traducción de CVs, apoyo a las áreas de propuestas técnicas y comerciales.
- 2010-2011 Traductor contratado para Banco de Chile, Operaciones Financieras y Fiscalía (traducción y edición de contratos a inglés), Casa Matriz, Santiago Centro. Proyecto de tecnología financiera Murex.

- 2011-2013 Traductor por medio de Hatch (contratista) para Proconsa (puertos y terminales marítimos) en proyectos de ingeniería, Santiago, Chile, Pascua Lama de Barrick, centrales eléctricas Degan 1 y 2, Rapay, Fosfatos del Pacífico, Candelaria, Escondida.
- 2010-2011 Traductor para empresa de ingeniería Brass, proyecto OGP-1. Traducción de Santiago, Chile. Traducción a inglés de entregables de ingeniería, piping, instrumentación, especificaciones de válvulas. Cliente: Bechtel.
- 2009-2010 Administrativo bilingüe para Estudio Jurídico de Propiedad Industrial e Intelectual Sargent & Krahn. Las Condes, Santiago de Chile. Apoyo al área de marcas internacionales, traducción de declaraciones juradas, renovación de marcas de clientes locales en otros países.
- 2009-2012 Peritajes en traducción para el 1º Juzgado del Trabajo de Valparaíso.
- 2005-2017 Docente de Traducción (Asignaturas TAI) y Terminología II (jurídica) para Universidad de las Américas. Sede Providencia, Santiago, y Viña del Mar, Chile.
- 2003 -2009 Docente de Teoría y Práctica de la Traducción, English for Specific Purposes, Edición de Textos (ing/esp - esp/ing) y Traducción Legal para la Carrera de Traducción e Interpretación, Universidad UNIACC, Santiago de Chile.
- 2001-2009 Docente de cursos Teoría de la Traducción, Práctica de la Traducción, Taller de Herramientas Informáticas (ing/esp - esp/ing), Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

SOFTWARE

Microsoft Word	Avanzado
Microsoft Excel	Intermedio-avanzado
Trados	Avanzado
Visio	Intermedio-avanzado
Dragon Naturally Speaking	Avanzado
MultiTerm Desktop	Intermedio